Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zacząwszy zaś oni rozliczać został przyprowadzony mu jeden winien dziesiątki tysięcy talentów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zaczął sprawdzać, przyprowadzono mu jednego dłużnika, winnego dziesięć tysięcy talentów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zaczął) zaś on rozliczać\*, przyprowadzony został mu jeden winien dziesięć tysięcy talentów.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zacząwszy zaś oni rozliczać został przyprowadzony mu jeden winien dziesiątki tysięcy talentów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie tych porządków przyprowadzono mu jednego dłużnika winnego sześćdziesiąt milionów denarów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zaczął się rozliczać, przyprowadzono mu jednego, *który* był mu winien dziesięć tysięcy talentów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się począł rachować, stawiono mu jednego, który był winien dziesięć tysięcy talentów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy począł liczbę kłaść, przywiedziono mu jednego, który mu był winien dziesięć tysięcy talentów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaczął się rozliczać, przyprowadzono mu jednego, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zaczął robić obrachunek, przyprowadzono mu jednego dłużnika, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaczął się rozliczać, przyprowadzono do niego pewnego dłużnika, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zaczął to robić, przyprowadzono mu dłużnika, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zaczął się rozliczać, przyprowadzono do niego pewnego dłużnika, [winnego] dziesięć tysięcy talentów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zaczął sprawdzać rachunki, przyprowadzono do niego dłużnika, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaczął robić obrachunek, przyprowadzono do niego jednego sługę, który mu był winien dziesięć tysięcy talentów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як заходився він розраховуватися, привели йому одного боржника на десять тисяч талантів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie począwszego sobie zaś jego unosić do razem, został przyprowadzony do istoty jemu jeden dłużny dziesięciu tysięcy talentów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się zaczął rozliczać, przyprowadzono mu jednego, który był winien dziesięć tysięcy talentów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu przyprowadzili mu człowieka, który był mu winien wiele milionów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zaczął go dokonywać, wprowadzono tego, który był mu winien dziesięć tysięcy talentów [60000000 denarów]. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W trakcie kontroli przyprowadzono do niego dłużnika, winnego mu sto milionów. |

1. 1) Tj. 500.000 kg; roczne podatki na rzecz władz z obszaru Judei, Idumei i Samarii wynosiły 600 talentów, podatki Galilei i Perei 200 (<x>470 18:24</x>L.). W tekście jest zatem mowa o ogromnej sumie, równej niemal trzynastoletnim podatkom ze wszystkich wymienionych wyżej obszarów, lub sumie równej 60 milionom denarów. Za te pieniądze można by wynajmować do pracy 16,5 tysiąca robotników przez okres dziesięciu lat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Regulować. [↑](#footnote-ref-3)